

Spis treści · Inhalt · Contents

ARTYKUŁY · ARTIKEL · ARTICLES

Michael Schreiber

Die Übersetzungspolitik der Französischen Revolution: Europäische Mehrsprachigkeitspolitik *ante litteram*?..... 15

Anna Małgorzewicz

Translationshandlung an der Schnittstelle zwischen philosophisch-praxeologischen Ansätzen und der Konzeption des erweiterten Translationsgefüges 27

Michał Gąska

Djangan, njô... tida boleh njô! – Zu den Translationsmodalitäten im Hinblick auf Elemente der dritten Kultur. 41

Kwiryna Proczkowska

Adresatywne ukierunkowanie translacji w tłumaczeniu komedii audiowizualnych 57

Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska

Ein Plädoyer für die Vermittlung von Aussprachekompetenz in der Dolmetscherausbildung 71

Zuzana Guldanová

Die Behandlung defekter Ausgangstexte im Rahmen des Gerichtsdolmetschens und –übersetzens in der Slowakei 85

Sylwia Klos

Cognitive development and humor processing in children – how knowledge on children's capacity to detect and interpret humor can support the translator in the translation process. 93

Katarzyna Stadnik

A Cognitive Linguistic account of the translator's sociocultural situatedness and its role in the translation of a medieval devotional text into Present-Day English 109

Łukasz Iluk, Jan Iluk Przekład niemieckojęzycznych feminatywów w regulacjach prawnych na język polski.	125
Łukasz Iluk, Jan Iluk Przekład formuł słownych w tekstach prawodawczych, traktatowych i praktyki prawniczej.	143
Katarzyna Tymoszuik Gezähmt in Translation. Typographische Elemente in der Übersetzung der Graphic Novel „Kinderland“ ins Polnische	161
Emil Daniel Lesner O problemie tłumaczenia neologizmów na przykładzie bajki „The Smeds and the Smoos” Julii Donaldson oraz Axela Schefflera w jej niemieckim i polskim przekładzie	177
Paweł Kruglik Językowe eksperymenty Jacka Dukaja i ich odzwierciedlenie w przekładzie (na materiale powieści <i>Perfekcyjna niedoskonałość</i>).	193
Karina Jakuc <i>Napój ananasowy dla pięknej damy</i> Wiktora Pielewina w polskim przekładzie. Wybrane aspekty	205
Bogumił Gasek Krytyka przekładu a tekst nieliteracki. Wybrane problemy tłumaczenia rosyjskiej literatury szachowej na język polski	215
Hanna Kocur Styl potoczny w przekładzie dramatów Biljany Srbljanović	233
Barbara Szot „Nadmiar uprzejmości dla panów Słoni” – formy grzecznościowe w przekładach <i>Winnie-the-Pooh</i> A. A. Milne’a na język polski, czeski i śląski . . .	247

RECENZJE · REZENSIONEN · REVIEWS

Michał Gaska Multilingualism in audiovisual translation of animated films	259
Karolina Kazik Pojęcie językowego obrazu świata z perspektywy kognitywistycznej oraz jego zastosowanie w tłumaczeniu poezji	264